

mål

ةِلْكَلْمَةِ الْأَعْدَادِ
الْأَسْوَيْنِ

SVENSK
GRAMMATIK
PÅ ARABISKA

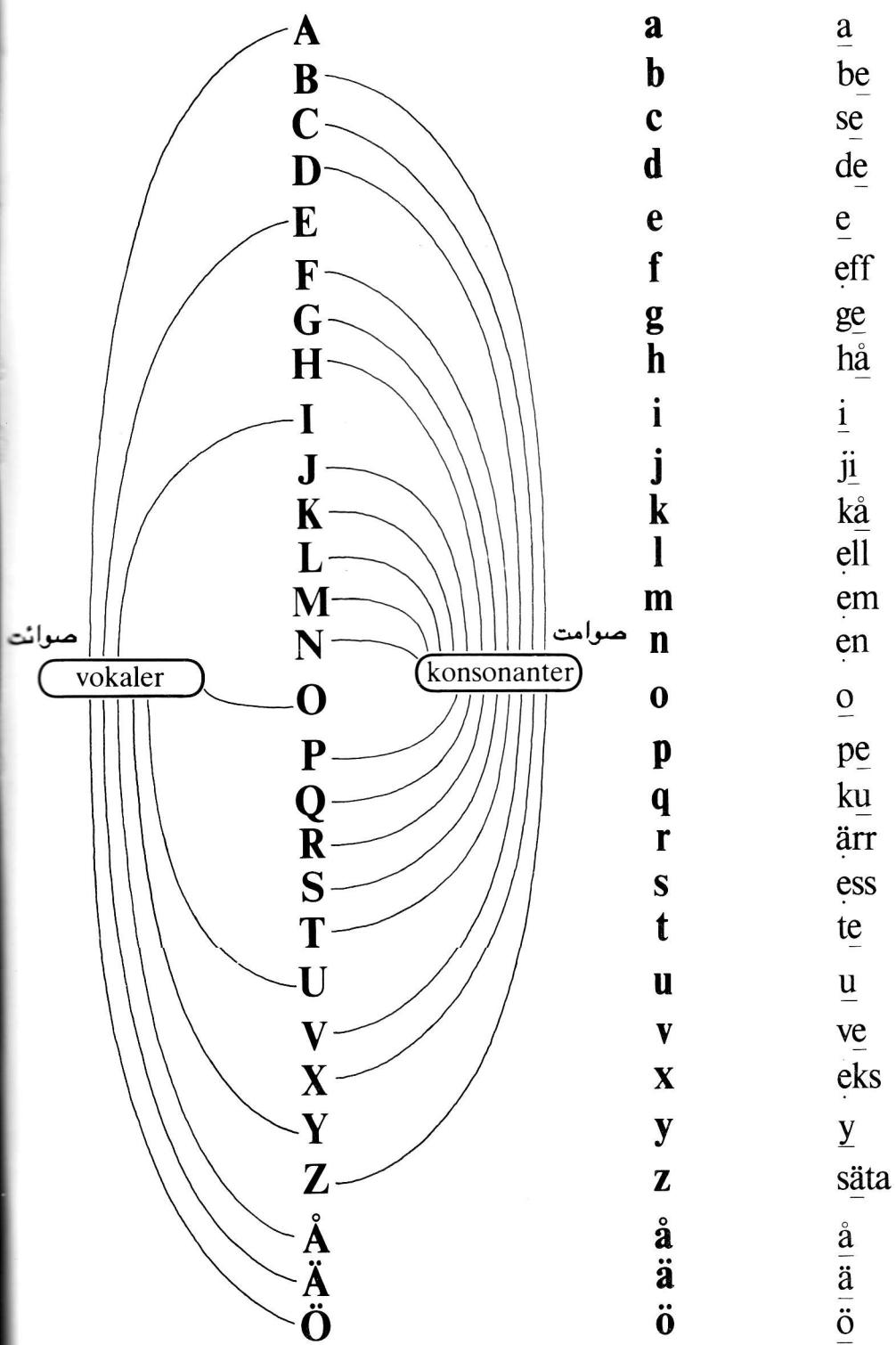
ALFABETET

الحروف الهجائية

الحرف الكبير
Stor bokstav

الحرف الصغير
Liten bokstav

اسم الحرف
Bokstavens namn



mål

älska delgå
اللّهُ يُحِبُّ

Åke Viberg · Kerstin Ballardini · Sune Stjärnlöf
Översättning Hatem Zamel

Natur och Kultur

SVENSK
GRAMMATIK
PÅ ARABISKA

حقوق التأليف والنشر : أوكه فيبري ودار ناتور أوك كولتور للنشر/استكهولم .
حقوق الترجمة : حاتم زامل .

Grafisk produktion Addax Grafiska AB, Stockholm

Upphovsrätt/Kopiering

Detta verk är skyddat av upphovsrättslagen. Kopiering är förbjuden utöver vad som anges i Kopieringsavtalet (SÖ-FS 1985:16).

Den som bryter mot lagen om upphovsrätt kan åtalas av allmän åklagare och dömas till böter eller fängelse i upp till två år samt bli skyldig erlägga ersättning till upphovsman/rättsinnehavare.

© 1989 Åke Viberg och Bokförlaget Natur och Kultur, Stockholm

© 1989 översättningen Hatem Zamel

Denna bok är producerad med bidrag från Statens Institut för Läromedel

Printed in Sweden, Berlings, Arlöv 1989

ISBN 91-27-50147-7

مقدمة

هذا الكتاب خاص بالمبتدئين في دراسة اللغة السويدية ، وهو يكمل باللغة العربية مجموعة الكتب الدراسية التي تحمل عنوان MÅL المكتوبة باللغة السويدية ، والتي يستعملها الدارسون أيا كانت لغاتهم الأصلية أو قدراتهم اللغوية . إلا أنه أيضا كتاب متكامل الأركان في قواعد اللغة السويدية ويجوز استعماله دون الرجوع إلى الكتب المذكورة .

وقد قسم الكتاب إلى أبواب وفصول ، وأعطي كل فصل رقما يتكون من عددين بينهما نقطتان . فعلى يمين النقطتين رقم الباب وعلى اليسار ترتيب الفصل داخل الباب . لذلك تبدأ الفصول برقم «١» في كل باب جديد . مثال : «١:٤» ، «٤:٢» ، وهكذا .

ولقد حرص أيضا في تصميم الكتاب على جعله في متناول الدارس دون معونة من مدرس يتكلم لغته أو يشرح له الكلمات الصعبة أو يقوم بالتخطيط لمطالعاته . ولتسهيل الدراسة فقد شرح المصود بالمصطلحات الأساسية مثل «أقسام الكلام» و «عناصر الجملة» «الخ ... عند استعمالها لأول مرة ، كما عني بتقديم قواعد اللغة في ترتيب مناسب لتقدم معلومات الدارس . وكان المبدأ الرئيسي في ذلك أن يتعلم الدارسمنذ البداية طريقة تكوين جمل مفيدة ثم يتدرج في تطويرها وتتوسيعها . وبينبغي أن تدرس الأبواب السبعة الأولى على الأخص بالترتيب المتبع في الكتاب دون تخطي لأي جزء من النص . فالكتاب مصمم من مختلف وجهات النظر على نمط دوري متدرج ، أي أن بعض البنود التي تقدم في العادة دفعة واحدة (مثل الفعل أو الضمائر الشخصية الخ ...) تأتي في هذا الكتاب بصورة متكررة في مواضع مختلفة وفي تكامل مع غيرها من المواضيع . فصيغة الفاعل من الضمائر الشخصية مثلاً موضحة في الباب الثاني (فصل ٦:٢) ، وصيغة المفعول به (ومنها الصيغة الإنعكاسية sig) تأتي في الباب الخامس بينما لا تذكر صيغة الملكية إلا في الباب الثاني عشر . وبعد شرح القاعدة في سياق معالجتنا فإننا نعود وتلخصها لدى اكمال دراستنا لموضوعها .

ويمكننا بصفة عامة أن نقول إن أهمية الترتيب المتبع في دراسة مواضيع الكتاب تقل كلما زادت قدرة الدارس واستيعابه للغة . ولا يسعنا إلا أن نعترف بأن النمط الدوري الذي اخترناه له عيب ، ألا وهو تأثيره السلبي على التقديم المنظم لقواعد اللغة . وللتلافي هذا العيب فقد عمدنا بمختلف الطرق إلى إيجاد حلول مناسبة . ولكن ابتداء من الباب الثامن نجد أن طريقة نظم الكتاب تجيء أكثر اتفاقا مع ما هو متبع في كتب القواعد التقليدية ، وذلك دون

التخلّي عن فكرتنا في التدرج في تقديم المادة للدرس . وقد وجهنا قبل كل شيء عناية خاصة إلى ترتيب الفصول داخل كل باب بحيث تأتي أهم القواعد أقرب ما يمكن من بداية الباب . ويتربّط على ذلك أنه قد يتّبع على المدرس أن ينصح تلاميذه ابتداءً من الباب الثامن بالإكتفاء بقراءة الفصول الأولى من كل باب عند المطالعة الأولى .

ومن أجل التسهيل عند الكشف عن معالجة الكتاب لموضوع معين فقد أُلْحِقَ باخراه كشاف مفصلٍ لمفردات ومواضيع الكتاب وقائمة بأهم مصطلحات القواعد السويدية التي استخدمت في الكتاب مترجمةً إلى اللغة العربية وقائمة أخرى للمصطلحات العربية وترجمتها إلى السويدية .

ويغطي هذا الكتاب أهم القواعد من حيث :

- ♦ بناء الجملة (النحو)
- ♦ تصريف الكلمات (الصرف)
- ♦ النطق والتهجي .

أما فيما يختص بمحصيلة الدارس من مفردات اللغة فمن البديهي أنه لا يمكن أن نزود القاريء بوصف كامل شامل في نطاق كتاب مختصر كهذا . إلا أننا قدمنا في الباب الخامس عشر محاولة لتعليم المفردات الهامة للغة بطريقة منظمة وبواسطة بعض الأمثلة . ويتناول ذلك الباب تعبيرات المكان من حيث الموقع أي مكان التواجد والإتجاه أي وجهاً للانتقال . وفكرة هذا الباب هي مساعدة الدارس على التتبّع إلى مواضع الصعوبة في تعلم الكلمات الجديدة ، ومنها : طريقة تحديد معاني الكلمة في اللغة السويدية ومدى اختلافها عن نظيراتها في اللغة الأم ، وكيفية الإختيار بين الكلمات السويدية المتقاربة في المعنى والمختلفة في الإستخدام (مثل åka و köra) ، واختلاف المعاني بتغيير تركيب الكلمة (بواسطة الأدوات وحروف الجر المختلفة) ، الخ

وأخيراً أتوجه بشكري الحار لكل من ساهم في إنتاج الطبعة العربية من هذا الكتاب . وأخص بشكري في المكان الأول المترجم حاتم زامل الذي بذل جهداً كبيراً في تعريب الكتاب منطلاقاً من النسختين السويدية والإنجليزية وتقديمه في قالب يناسب قراء اللغة العربية بصفة خاصة . كما أشك كلّ من د. خليل حلمي خليل ود. محمود أحمد نحلة الاستاذين بكلية الآداب / جامعة الإسكندرية بمصر لقيامهما بالمراجعة العلمية للترجمة النهائية . وأود أيضاً أن أشكر ليlian طوانقي التي قامت بمساعدة جورج برت مفنوس بعمل مسودة ترجمة أولى للكتاب . وإنني أأمل أن تؤدي كل الجهود المبذولة في إخراج هذا الكتاب لحيز الوجود إلى الهدف المنشود ، وهو تيسير دراسة اللغة السويدية على الناطقين باللغة العربية .

أوكِه ٰ فيبرنِي

Förord

Den här boken är avsedd för nybörjare i svenska. Den är ett komplement till läromedlet *Mål* som är skrivet helt på svenska och avsett för elever med olika modersmål. Grammatiken kan också användas fristående från läromedlet.

Boken är indelad i kapitel och paragrafer. Paragrafnumret anges med två siffror. Den första avser kapitlets nummer och följs av ett kolon. Den andra anger platsen inom ett kapitel med början från 1 i varje kapitel, t ex i fjärde kapitlet 4:1, 4:2 osv.

En grundtanke med grammatiken är att den ska kunna läsas även av elever som inte har hjälp av en lärare som kan deras modersmål och kan förklara svåra termer eller hjälpa dem att disponera läsningen. För att underlätta läsningen förklaras därför även de mest grundläggande termerna som ordklasser och satsdelar, då de används första gången. De grammatiska reglerna presenteras dessutom i en ordningsföljd som bildar en lämplig inlärningsgång (eller progression). Grundprincipen är att eleverna från början ska få lära sig att bilda fullständiga satser, som de successivt får lära sig att bygga ut och variera. I synnerhet de sju första kapitlen bör gås igenom i den ordningsföljd de står utan att man hoppar i texten. Dispositionen följer i flera avseenden ett cyklistiskt mönster, dvs företeelser som traditionellt brukar presenteras på ett ställe i grammatiken (t ex verbet eller personliga pronomen) presenteras i olika omgångar varvade med annat. Subjektsformen av personliga pronomen presenteras t ex i kapitel 2 (2:6), objektsformen (inklusive reflexiven *sig*) i kapitel 5 och de possessiva formerna i kapitel 12. Förmrar som tidigare gått igenom summeras i stor utsträckning, då systemet byggs ut.

I princip kan man säga att det spelar en mindre roll i vilken ordningsföljd olika moment presenteras, allteftersom eleverna blir mer avancerade. En nackdel med den cyklistiska presentationen som villigt ska erkännas är att systematiken blir lidande. För att råda bot på detta får man kompromissa på olika sätt. Fr o m kapitel 8 är framställningen mer systematisk och svarar närmare mot de avdelningar som man brukar hitta i en traditionell grammatik, även om tanken på en inlärningsgång inte har givits upp. Framför allt har de olika paragraferna inom ett kapitel ordnats så, att de viktigaste reglerna presenteras så tidigt som möjligt i kapitlet. Det medföljer att läraren eventuellt kan råda eleverna att hoppa i texten fr o m kapitel 8 och bara läsa de första paragraferna i varje kapitel vid den första genomläsningen. För att göra det lättare att hitta de olika momenten har ett svenskt ord- och sakregister utarbetats. Registret ligger sist i boken tillsammans med kortfattade listor till och från arabiska över de grammatiska termer som används i den.

Grammatiken täcker de viktigaste reglerna med avseende på

- satsens byggnad
- ordens böjning
- uttal och stavning

Då det gäller ordförrådet är det naturligtvis omöjligt att ge en täckande beskrivning i en kortfattad framställning som denna. I kapitel 15 görs dock ett försök att visa med exempel, hur viktiga delar av ordförrådet kan läras in på ett systematiskt sätt. Här beskrivs olika uttryck som har att göra med befintlighet och förflyttning. Tanken är att det här kapitlet ska hjälpa eleverna att få upp ögonen för vad som är

problematiskt då man ska lära sig nya ord: Hur betydelsen hos orden kan vara olika avgränsad i svenska och modersmålet, hur man väljer mellan ord med närbesläktad men klart skild betydelse i svenska (t ex åka/köra), hur ordens konstruktion (t ex med prepositioner, partiklar) påverkar betydelsen m m.

Slutligen vill jag rikta ett varmt tack till alla dem som på olika sätt har arbetat med att framställa en arabisk version av grammatiken. I första hand vill jag tacka Hatem Zamel, som har lagt ner stor möda på att med utgångspunkt från de svenska och engelska versionerna av grammatiken utarbeta föreliggande version som utformats med särskild hänsyn till arabisktalande läsare. Jag vill också tacka Dr Khalil Helmi Khalil och Dr Mahmoud Ahmed Nahla vid Universitetet i Alexandria, Egypten, som fackgranskade den slutliga översättningen, samt Lilian Tawaefi som med hjälp av Georg Barth Magnus utarbetade en första arabisk version.

Det är min förhoppning att allt det ambitiösa arbete som nedlagts ska underlätta inlärningen av svenska för de arabiskspråkiga.

Åke Viberg

كلمة العرب

لن يفوت القاريء الكريم أن كتاباً مثل هذا يتصدى بجدارة لوصف لغة ما - مستعيناً في ذلك بلغة أخرى - يجب أن تكون ترجمته إلى اللغة الثالثة بشيء من التصرف . ولذلك وإن كنت قد توخيت الأمانة والدقة في ترجمة الأصل فإن مهمتي ما اكتملت إلا بقيامي بإدخال العديد من الإضافات والتعديلات - بموافقة المؤلف - للإشارة إلى أوجه الاختلاف بين السويدية والعربية أحذا في الاعتبار إحتياجات قاريء لغة الضاد ، كما أدخلت عدة تعبيرات مستجدة في العربية (لعلها تصبح يوماً من مصطلحات القواعد) لما توسمت فيها من فائدتها في وصف المادة وتناولها .

أما عن ترجمة الأئمة فقد وجذبني في بعض الأحيان مضطراً للمقايسة بين صحة الأسلوب العربي وهدف إبراز الخبراء في طريقة تكوين العبارة السويدية .

وأود أن أتوجه بالشكر والإمتنان للأستاذين د. حلمي خليل ود. محمود نحلة لإهتمامهما الكبير بهذا « العمل » ولمجهودهما في تقويمه من الناحية العلمية . كما أقر بالعرفان لوالدي خليل محمد زامل لما غرس في نفس أولاده من حب لقتنا والشغف بها والغيرة عليها ، ولما أسهم به هو وأمي الحبيبة من آراء سديدة وتعلقيات رشيدة خاصة في الطور الأخير من هذا العمل (فهما أول من درس فيه مبادئه السويدية) . وأشارا هما وزوجتي على صبرهم وعلى السند المعنوي حين كان اليأس من قدرتي على انهاء هذه المهمة يوشك أن يغلبني .

وإني إذ أشكرهم جميعاً فلا يسعني إلا أن أتحمل المسؤلية كاملة عن النتيجة النهائية وعن أي قصور يكون قد شاب قدرتي على التعبير . وإن كنت قد أحسنت فأنسال الله الثواب وإلا فانتشد الناس الذين في العتاب .

حاتم زامل

المحتويات

١ تمهيد ١١ الأنواع المختلفة للعبارة ٢٣ نفي العبارة بكلمة <i>inte</i> ٢٣ العبارة الإستفهامية بدون أداة ٢٤ (أسئلة نعم / لا) ٢٤ العبارة الإستفهامية باداة ٢٥ أدوات الإستفهام ٢٦ الظرف الوظيفي ٢٩ التصدير ٤٠ الجواب الموجز ٤١ <i>Said lyssnar på radio</i> ٤٢ الفعلان <i>vara</i> و <i>ha</i> ٤٤ ٢ أقسام الكلام ١٩ الضمائر ٤٥ الضمائر الشخصية ٤٥ الصيغة الإنعكاسية ٤٦ ضمير <i>man</i> (الماء) ٤٨ الترتيب النحوي للكلمات في العبارة المحتوية على ضمير ٤٩ العبارات المتعددة الأفعال . ٥ صيغ الأمر ٥ تتابع الأفعال ٥ صياغة الفعل المصدري من صيغة الحاضر ٥٢ بعض الأفعال المساعدة الشائعة ٥٣ صيغ الأمر والنهي ٥٥ صيغ الرجاء والطلب ٥٦	٤ ١:٤ ٢:٤ ٣:٤ ٤:٤ ٥:٤ ٦:٤ ٧:٤ ٨:٤ ٩:٤ ٥ ١:٥ ٢:٥ ٣:٥ ٤:٥ ٦ ١:٦ ٢:٦ ٣:٦ ٤:٦ ٥:٦	ما الذي تحتاج أن تتعلم لتكلمن بلغة ١:١ جديدة ١١ لماذا يجب عليك أن تتعلم القواعد ٢:١ ١٣ الجملة والعبارة ١٥ تصريف الكلمات . اللواحق ١٦ <i>"Jag är svensk"</i> ٥:١	١ ١ ٢ ٣:١ ٤:١ ٥:١
٣ الفاعل والفعل والمفعول به ٢٩ عناصر الجملة ٢٩ الفاعل والمفعول به والترتيب النحوي للكلمات في اللغة السويدية ٣٠ قاعدة تلازم الفعل والفاعل ٣١	٢٩ ١:٣ ٢:٣ ٣:٣		

٦:٦	ترتيب الكلمات في العبارات المتعددة	١٣:٨
٥:٧	الأفعال	١٤:٨
٧:٦	طرف الفعل	و rd
٨:٦	العبارة الإستهامة بدون أداة	الصوات المضعفة
٩:٦	(عند تعدد الأفعال)	٨٢
٩:٦	العبارة الإستهامة باداة والتصدير	٨٤
٦:٠	(عند تعدد الأفعال)	٨١
٧	الجمل المركبة	٨٥
١:٧	الربط والتفرع	٨٧
٢:٧	العبارة الرئيسية والعبارة الفرعية	٨٧
٢:٧	عبارات att الفرعية	٩٢
٤:٧	العبارات الظرفية	٩٤
٥:٧	الترتيب النحوي للكلمات في	٩٥
٦:٧	العبارات الفرعية	٩٥
٦:٧	عبارات الصلة	٩٦
٨	النطق والتهجي	٩٨
١:٨	الصوات والصوات	٩٨
٢:٨	كيف تكون الأصوات اللغوية .	١٠٠
٢:٨	الأصوات المجهورة والمهموسة	١٠٢
٣:٨	المد والنبر	١٠٣
٤:٨	النبرة الحادة والنبرة الغليظة	١٠٥
٥:٨	الصوات السويدية الطويلة	١٠٥
٦:٨	الصوات السويدية القصيرة	١٠٧
٧:٨	نطق ة و ة قبل ء	١٠٨
٨:٨	نطق حرف o	١٠٩
٩:٨	الصوات السويدية	١١٠
١:٩:٨	الصوات الوقافية السويدية	١١٠
٢:٩:٨	الصوات الإحتكاكية السويدية	١١٠
١:٨	الصوات الأخرى	١١٠
١:٨	الصوات المتتالية	١١٠
١:٨	الحروف المركبة مع ز والتي تُنطق صوتاً واحداً	١١٠

٩:١١	اللاحقة -a في اسم المفعول وبعض الصفات ١٣٧	١٠. الإسم وتصريفه ١١٣
١٠:١١	اللاحقة -a في بعض أسماء المفعول والصفات ١٤٠	١:١٠ كلمات en وكلمات ett ١١٣
	ضمائر الملكية ١٢	٢:١٠ النكرة والمعرفة ١١٤
١٤٣	وصيفة المضاف إليه ١٤٣	٣:١٠ استعمال صيفي المعرفة والنكرة ١١٥
١:١٢	ضمائر الملكية ١٤٣	٤:٣:١٠ الوظيفة الأساسية لأدوات المعرفة والنكرة ١١٦
٢:١٢	صيغة الإنعكاسية من ضمير الملكية : sin ١٤٤	٢:٣:١٠ بعض أوجه الاختلاف في استعمال أدوات المعرفة والنكرة ١١٧
٣:١٢	صيغ ضمائر الملكية ١٤٥	٤:١٠ الأسماء القابلة وغير القابلة للعد ١١٨
٤:١٢	صياغة الأسماء والصفات الواقعية بعد المضاف إليه وضمير الملكية ١٤٧	٥:١٠ جمع الأسماء وصيغه ١١٩
١٣	مزيد من النعوت الملائقة ١٤٩	٦:١٠ جمع الأسماء المزيدة بـ لواحق الإسقاف ١٢٣
١:١٣	نعوت الإشارة ١٤٩	٧:١٠ الأسماء المعتلة (التي يتبدل فيها صيغة الجمع) ١٢٤
٢:١٣	١٥٠ vilken	٨:١٠ جمع المعرفة ١٢٥
٣:١٣	١٥١ någon	٩:١٠ صيغة الجمع : ملخص ١٢٦
٤:١٣	١٥٣ inte någon و ingen	١٠:١٠ المضاف إليه ١٢٧
٥:١٣	و hel و annan و all و الخ من النعوت الملائقة ١٥٦	١١. الصفة ١٢٩
١٤	المقارنة . صيغ المقارنة والإمتياز ١٦١	١:١١ بعض المفاهيم الأساسية ١٢٩
١:١٤	نبذة عامة عن المقارنة ١٦١	٢:١١ تصريف الأدوات والصفات في صيغة النكرة ١٢١
٢:١٤	صيغة المقارنة في الصفات ١٦٣	٣:١١ تصريف الأدوات والصفات في صيغة المعرفة ١٣٢
٣:١٤	صيغتا الإمتياز في الصفات ١٦٤	٤:١١ تصريف الأدوات والصفات في صيغة الجمع ١٣٣
٤:١٤	الصفات التي آخرها er و el و en ١٦٦	٥:١١ الصفة كنعت خبرى ١٣٤
٥:١٤	الصفات غير القياسية ١٦٦	٦:١١ ملخص تصريف الصفات ١٢٥

٦:١٤	صيغ المقارنة والإمتياز باستعمال و <i>mest mer</i>
٧:١٤	الظرف . تعبيرات الدرجة والكمية والعدد ١٦٩
١٥	تعبيرات المكان . الموقع والإتجاه ١٧١
١:١٥	١٧١ <i>där</i> و <i>här</i>
٢:١٥	الأفعال الدالة على الموقع ١٧٢
٣:١٥	حروف الجر الدالة على الموقع ١٧٥
٤:١٥	حروف الجر الدالة على إتجاه الحركة ١٧٨
٥:١٥	بعض أهم أفعال الحركة ١٧٩
٦:١٥	أفعال الوضع ١٨٢
٧:١٥	حرف الجر الدال على الموقع كبدل لحرف الجر الدال على الإتجاه ١٨٤
٨:١٥	الأدوات الدالة على الموقع والإتجاه ١٨٤
٩:١٥	“Pojken sprang in i huset/- ١٨٦ ut ur huset”
١٦	استخدامات الفعل المصدري والعبارات الفرعية ١٨٩
١:١٦	بادئة الفعل المصدري ١٨٩ <i>att</i>
٢:١٦	عبارة <i>att</i> الفرعية والفعل المصدري في محل الفاعل ١٩٢
٣:١٦	أفعال هامة مفعولها عبارة <i>att</i> فرعية أو فعل مصدرى ١٩٥
٤:١٦	السؤال المروي ٢٠٠
٥:١٦	سؤال نعم/لا المروي ٢٠٠
٦:١٦	العبارة الإستفهامية بذاته المروية ٢٠١
٧:١٦	عبارة الصلة ٢٠٢
٨:١٦	حروف الجر المنعزلة ٢٠٥

١ تمهيد

١ : ما الذي نحتاج أن نتعلم لتتكلم بلغة جديدة ؟

هناك أشياء كثيرة مختلفة يلزم أن تتعلمها حتى يمكنك التكلم بلغة جديدة . وبالطبع يعتقد أغلب الناس أن أول هذه الأشياء التي يجب تعلمها هو مفردات اللغة الجديدة (ordförråd) . إن قلة قليلة من الكلمات ذات الطابع الأول في اللغة السويدية شبيهة بالكلمات المقابلة لها في اللغة العربية ، أما معظم الكلمات فتختلف تمام الإختلاف بين اللغتين . ومن أمثلة الكلمات المشابهة في اللغتين (أو التي لا يخفي معناها على المتحدث بأى من اللغتين) نذكر :

تلفزيون ، راديو ، ديمقراطية ، فيلم ، بنك ، الخ...

ونظراً للإختلاف الشامل بين الكلمات العربية والسويدية في معظم الأحوال فإن تعلم كلمات اللغة الجديدة يشكل عقبة تحتاج إلى كثير من وقتك بوصفك دارساً لغة السويدية . وذلك علماً بأنك تحتاج إلى بضعة آلاف من الكلمات لتتمكن من الخوض في أبسط المحادثات بشكل مقبول . أما إذا شئت أن تفهم أغلب الكلمات التي تجدها في إحدى الصحف اليومية فسوف تحتاج إلى تعلم ما يقرب من ٣٠٠٠ كلمة . وفي بعض الأحيان يستطيع دارس اللغة السويدية أن يحمس معنى أحدي الكلمات - ولكن هذا أمر نادر الحدوث . ولذلك فنصيحتنا لكل من يشرع في دراسة اللغة السويدية أن يحصل على قاموس أو معجم (ordbok) يستطيع أن يبحث فيه عن معاني الكلمات الجديدة عليه ويتأكد من إدراكه السليم لها . وهناك علاوة على ذلك فوائد جمة من اقتناء كراسة خاصة للمفردات (glosbok) يدون فيها أولاً بأول ما يصادفه من كلمات جديدة ومقابلاتها في اللغة العربية .

وعند التكلم تكون الكلمات مركبة من أصوات (jud) . فكلمة « فيلم » مثلاً مكونة من الأصوات : (ف) + (ي) + (ل) + (م) . إلا أن هذه الأصوات تختلف من لغة إلى أخرى ، ولا يوجد لبعض الأصوات السويدية نظير في اللغة العربية . ومثال ذلك : (ة) و (u) و (ü) (في كلمة hus مثلاً) . والأخرية لا يوجد لها نظير في معظم لغات العالم . والعكس صحيح أيضاً ، ففي اللغة العربية أصوات مثل : (ق) و (ز) و (ن) و (ظ) وغيرها مما يستعصي لفظه على عامة السويديين . ولكن هناك أيضاً كثير من الأصوات السويدية التي لها نظير أو معادل في معظم اللغات ، وإليك بعضها :

ويمكنا أن نقول أن معظم الحروف الصائمة أو الصوائب (vokaler) وبعض الحروف الصامتة أو الصوامت (konsonanter) تختلف في اللغة السويدية عنها في العربية . وتعليم نطق (uttal) هذه الأصوات جزء من مقتضيات دراسة اللغة السويدية .

وهناك مشكلة تتعلق بالحروف الهجائية والتهجي (stavning) ، فعند الكتابة تبدو الكلمات كمجموعة متراصة من الحروف . والقاعدة الأساسية تقضي بأن يمثل كل حرف من هذه الحروف صوتا معينا وفريدا . إلا أنه توجد في اللغة السويدية استثناءات عديدة من هذه القاعدة من شأنها أن تجعل التهجي مشكلة حقة . فهناك على سبيل المثال أصوات لا تجد حرفا يمثلها بل تكتب بواسطة حروف مركبة بطريقة معينة مثل zj أو skj التي تعطى في كتا الحالتين صوتا مشابها لصوت الشين (ش) في اللغة العربية . ويأتي هذا الصوت السويدي في بداية بعض الكلمات مثل :

مريف sjuk

قميص skjorta

فمن المشاكل التي يواجهها دارس اللغة السويدية إذن إلى جانب التدريب على نطق الصوت الجديد مشكلة تعلم مختلف تركيبات الحروف التي تستعمل للتعبير عن هذا الصوت كتابة .

وهناك أيضا خاصيتان آخرتان لها أهمية كبيرة في اللغة السويدية دون أن تظهر لهما أية علامات في الكتابة ، وهما طول الصوت وموضع النبر (betoning) . ونظراً لعدم الإشارة إليهما بأية علامات في الكتابة فقد يهملها دارس اللغة السويدية ، وذلك رغم كونهما من أساسيات النطق السليم للغة السويدية . لذلك فعلى الدارس أن يعني عناية خاصة بقراءة (فصل ٢:٨) حيث قمنا بشرح كلا الموضوعين شرعاً مفصلاً . إلا أنها سنتهز الفرصة الآن لتقديم نبذة مختصرة عن المقصود بطول الصوت وطريقة تمييزه بواسطة بعض العلامات المساعدة . وبكون طول الصوت إما طويلاً أو قصيراً . ومثال ذلك الصوت الذي يمثله الحرف (i) في الكلمتين التاليتين :

وقصير في كلمة : sill
مسكة الرنجة

فهو طويل في كلمة : sil
صفاة

والفارق بين الأصوات القصيرة والطويلة له أهمية خاصة في حالة الصوائب، ومنها حرف (i) في المثال السابق (انظر الشرح في فصل ١:٨) . وفي الواقع فإن هذا الفارق في طول الصوت مسموع أيضا في حالة بعض الصوامت ، فصوت اللام (l) في المثال السابق قصير في كلمة sil وطويل في كلمة sill . إلا أن هذا نتيجة مترتبة على اختلاف طول الصائمة ، وسيتضح ذلك من الشرح الوارد بالقسم الخاص بالنطق (انظر الباب الثامن) .

وسيعاً إلى تسهيل مهمة التدرب على طريقة نطق الكلمات الجديدة يمكن تزويد الكلمة بعلامات مساعدة تميز الصوت الطويل من القصير . وقد استخدمنا هذه العلامات في بعض فصول الكتاب وفي كتاب MÅL المذكور آنفاً . ولكن تذكر أن هذه العلامات لا تتوضع أبداً في أي نص سويدي عادي . ويتم تمييز الصائت الطويل بوضع خط تحته والقصير بوضع نقطة تحته ، وذلك على النحو التالي :

sill

sil

والكلم بلغة جديدة يفرض عليك أيضاً تعلم طريقة المؤلفة بين الكلمات لتركيب جمل وعبارات سليمة من أنواع مختلفة ، وهذا هو موضوع كتاب قواعد اللغة السويدية التي سننشره الان في دراستها .

١ : ٢ لماذا يجب عليك أن تتعلم القواعد ؟

دعنا نتخيل موقفاً بسيطاً تحتاج فيه أن تقول شيئاً معيناً باللغة السويدية ، فنفترض مثلاً أنك موجود في بلدة سويدية صغيرة لم يسبق لك زيارتها ولا تستطيع أن تجد بها أياً من الأماكن التي تبحث عنها . ولنفترض أيضاً أن بهذه البلدة مصرفاً (بنكاً) ومكتب بريد ومحطة سكك حديدية ومستشفى الخ . وإذا لم تهد إلى المحطة فبإمكانك أن تسأل أحد المارة قائلاً :

Var är stationen?

أين المحطة ؟

ولكن ما الذي يجب أن تتعلم لكي تصبح قادراً على التعبير عن هذا السؤال باللغة السويدية ؟ يمكنك بالطبع أن تتعلم العبارة كاملة : « Var är stationen? » ولكن ذلك يتطلب منك أن تتعلم عدداً هائلاً من العبارات الطويلة . أما إذا قارنت السؤال السابق بالأسئلة التالية فستكتشف أن هناك تشابهاً واضحاً بينها :

Var är posten?

أين مكتب البريد ؟

Var är skolan?

أين المدرسة ؟

Var är Samir?

أين سمير ؟

تلاحظ في جميع هذه الأسئلة السويدية أن كل سؤال مكون من ثلاثة كلمات أولها var (أين) التي تستخدم للسؤال عن المكان ، وتسمى أداة استفهام (frågeord) . وهناك أدوات استفهام أخرى مثل när (متى) للسؤال عن الزمان ، و vem (من) للسؤال عن الشخص :

När är Samir hemma?

متى يكون سمير بالمنزل ؟

Vem är Olof Palme?

من هو أولوف بالمه ؟

Svensk-arabisk lista över grammatiska termer

قائمة المصطلحات السويدية وترجمتها إلى اللغة العربية

A	E	I
adjektiv	صفة	أسلوب التوكيد
adverb	ظرف	جملة بسيطة
adverbial	ظرفي - ظرف وظيفي	كلمات
adverbialsbisats	عبارة ظرفية	حرف جر منزل
aktiv form	بني للمعلوم	أفعال
akut accent	نبرة حادة	كلمات
antal	عدد	existentialsats (= presentering)
artikel (bestämd/obestämd)	(انظر ar-verben)	
att-bisats	عبارة الفرعية	فاعل شكلي
attribut	نعت ملاصق	framförställd bestämd artikel
avledningsändelse	لاحقة اشتقاق	أداة تعريف متقدمة
B	F	J
bakre vokal	صائب خلفي	صوت احتكاكى
befintlighet	موقع أو مكان التواجد	frågeord
bestämd artikel	أداة تعريف	frågeordsfråga
bestämd form	صيغة المعرفة	عبارة استفهامية بذلة
betoning	نبر - - موضع النبر	(سؤال بذلة استفهام)
bisats	عبارة فرعية	främre vokal
bisatsinledare	أداة تفريع	صائب أمامي
böjning	تصريف - صرف	futurum
D	G	K
direkt fråga	سؤال مباشر	مضاف إليه
direkt frågeordsfråga	سؤال مباشر بذلة	جنس
direkt ja/nej-fråga	سؤال نعم/لا مباشر	كراسة مفردات
direkt ja/nej-fråga	سؤال نعم/لا مباشر	قواعد اللغة
dubbelteckning av konsonant	تضعيف الصامت	نبرة غليظة
H		
hjälpverb		فعل مساعد
huvudsats		عبارة أساسية
huvudverb		فعل رئيسي

قائمة المصطلحات العربية وترجمتها إلى اللغة السويدية

Arabisk-svensk lista över grammatiska termer

(ر)		(١)	
samordning	ربط	infinitiv	تصريف (١) لل فعل
uppmanning	رجاء - طلب	preteritum	تصريف (٢) لل فعل
(ز)		supinum	تصريف (٣) لل فعل
partikel	زائدة	dubbelteckning av konsonant	تضعيف الصامت
tempus	زمن	rumsuttryck	تعبيارات المكان
(س)		vokalväxling	تغيير الصوات
frågeordsfråga	سؤال بآداة استفهام	underordning	تفريع
direkt fråga	سؤال مباشر	stavning	تهجي
	سؤال مباشر بآداة	kongruens	توافق صرفي
(ج)			
جدول الترتيب النحوى للكلمات			
ordföljdsschema		جدول تصريف الفعل	
indirekt fråga	سؤال مروي بآداة	verbets tema	اسم فاعل
indirekt frågeordsfråga	سؤال مروي بآداة	plural	اسم قابل للعد
ja/nej-fråga	سؤال نعم / لا	enkel mening	räkningsbart substantiv
direkt ja/nej-fråga	سؤال نعم لا مباشر	mening	اسم مفعول
	» سؤال نعم / لا « مروي	sammansatt mening	أفعال قصيرة
indirekt ja/nej-fråga		genus	أفعال قوية
(ص)		kortsvär	أفعال ar
vokal	صائب		أفعال er
främre vokal	صائب أمامي	subjektsform	أقسام الكلام
bakre vokal	صائب خلفي	objektsform	انتقال
lång vokal	صائب طويل	preposition	
kort vokal	صائب قصير	ensem preposition	
konsonant	صائب	vokal	
böjning	صرف	konsonant	
adjektiv	صفة	liten bokstav	
superlativ	صفة الامتياز	stor bokstav	
oregelbundet adjektiv	صفة غير قياسية		
komparativ	صفة المقارنة		
(ح)		(ب)	
		infinitivmärke	
		بادرة الفعل المصدرى	
(ت)			
		vokalväxling	تبديل الصوات
		ordföljd	ترتيب نحوى للكلمات
		spetsställning	تصدير
		böjning	تصريف

Åke Viberg · Kerstin Ballardini · Sune Stjärnlöf
Översättning Hatem Zamel

SVENSK GRAMMATIK PÅ ARABISKA

Svensk grammatik på arabiska skiljer sig från vanliga grammatikor genom att den steg för steg visar hur språket är uppbyggt och på så sätt har en inbyggd inlärningsgång.

Ett annat genomgående drag är att grundläggande grammatiska termer kort förklaras innan de används.

Grammatiken täcker följande områden:

- satsens byggnad
- ordens böjning
- uttal och stavning
- exempel på hur ordförrådet är uppbyggt.

Grammatiken är tänkt som ett komplement till nybörjarläromedlet *Mål* men kan också användas fristående. Den ingår i en serie med svenska grammatikor på språk som talas av många invandrare i Sverige.

تألّيف : أوكه فيبر . شارستين بالارديني . سوني شارنلوث

تعرّيف : حاتم زامل

قواعد اللغة السويدية

قواعد اللغة السويدية كتاب مختلف عن غيره من كتب القواعد من حيث أنه يوضح خطوة بعد خطوة طريقة بناء وتركيب اللغة ، وبهذا الأسلوب في المعالجة يزود الكتاب الدارس بمنهج تدريجي في التعليم . ومن المزايا الهامة للكتاب اهتمامه بشرح وتوضيح معاني المصطلحات الأساسية في القواعد قبل استخدامها . ويغطي الكتاب الجوانب الآتية :

- ◆ بناء الجملة (النحو)
- ◆ تصريف الكلمات (الصرف)
- ◆ النطق والتهجي
- ◆ أمثلة لتوضيح طريقة بناء مفردات اللغة

وقد سعينا لجعل هذا الكتاب مكملاً لمجموعة كتب *Mål* ، إلا أنه يمكن استعماله منفرداً . وهو يدخل ضمن سلسلة من كتب قواعد اللغة السويدية نشرها بلغات يتكلّمها العديد من المهاجرين في السويد .

